



Japan.
Endless
Discovery.



Tokushima



Kagawa



Ehime



Kochi



SHIKOKU Rekishi-Bunkado

A Journey Through Shikoku Based on 11 Historical Themes

四国历史文化之路 ~巡游11个历史主题的四国之旅~

시코쿠 레키시-분카도(역사문화길) ~역사테마로 구분된 11 코스로 즐기는 시코쿠 여행 ~

SHIKOKU Rekishi-Bunkado

A Journey Through Shikoku Based on 11 Historical Themes

四国历史文化之路 ~巡游11个历史主题的四国之旅~

시코쿠 레키시-분카도(역사문화길) ~역사테마로 구분된 11 코스로 즐기는 시코쿠 여행~

Shikoku is one of the four main islands of Japan. It is a beautiful island, surrounded by the peaceful Seto Inland Sea, with its lovely views of the archipelago, and by the magnificent Pacific Ocean. The interior of the island is also rich in natural beauty with its rugged mountains and deep valleys. From ancient times Shikoku has depended on water transportation to carry out vigorous trading with other regions, which has fostered a rich culture and the establishment of particularly tranquil areas, such as the 88 Sacred Temples of Shikoku. The island also holds a number of energetic festivals, including the Awa Odori Festival, and has produced a number of important historical figures who helped Japan move through important turning points in history. This booklet will introduce 11 areas of Shikoku, divided by historical and cultural themes. We are waiting for you to visit Shikoku!



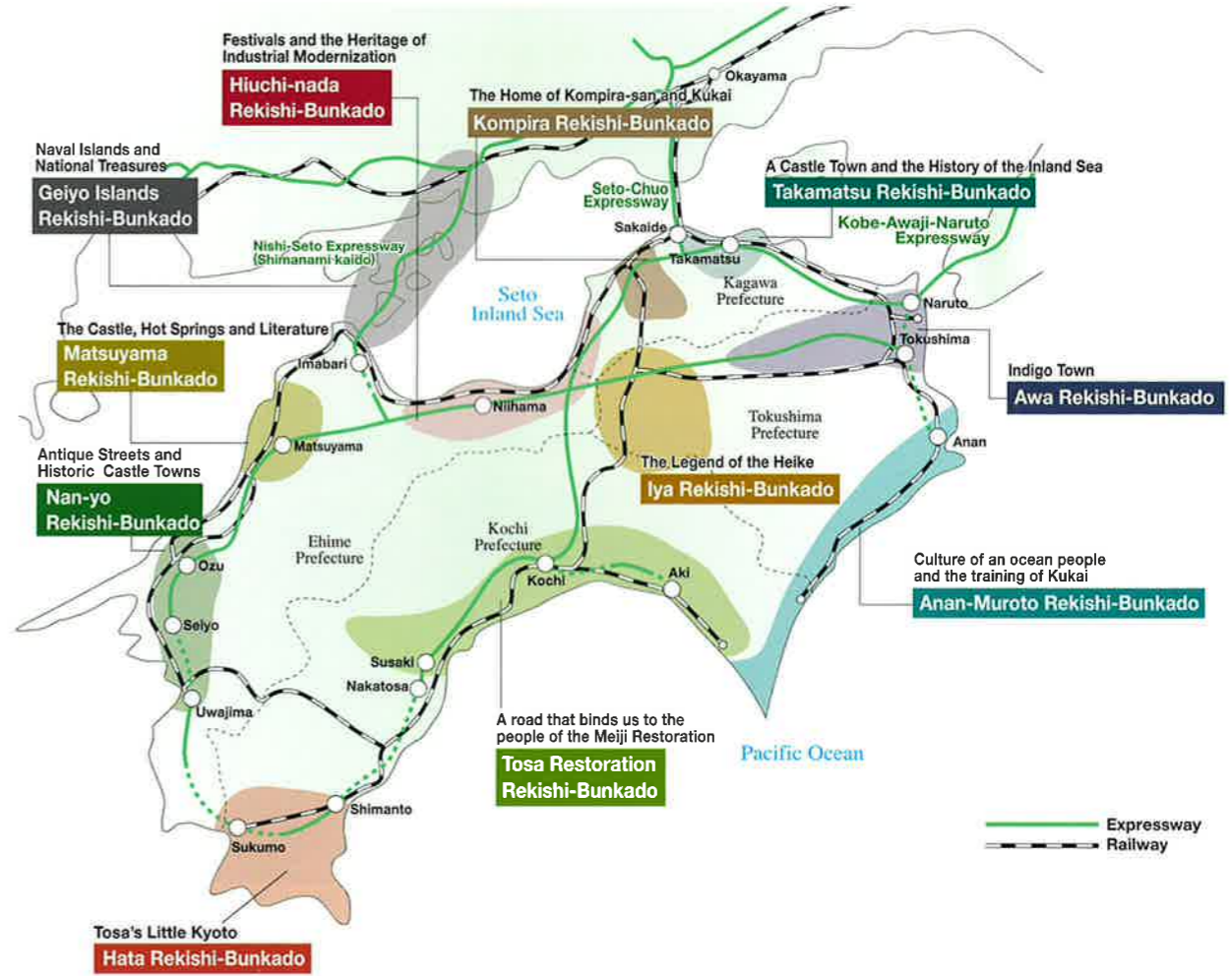
四国是构成日本列岛的4个主要岛屿之一。风平浪静的多岛屿海景被美丽的濑户内海和浩瀚的太平洋环绕，内陆部有险峻的山峦和深邃的溪谷，是一个美丽富饶的岛屿。

自古以来通过有效地利用水运与各地进行广泛的交流，形成了丰富多彩的文化，并拥有四国八十八灵场(寺院)等遗迹和独特的乡土人情。以阿波舞蹈为代表的充满活力的传统祭祀活动也很多，并且涌现出了多位在历史舞台上左右日本命运的风云人物。

在这本小册子里，按历史题材将充满历史文化的四国分为11个区域进行介绍。欢迎更多的朋友来四国旅游。

시코쿠는 일본국토를 구성하는 4개의 큰 섬중의 하나입니다. 그리고, 온화하고 다도해 경관이 아름다운 세토나िका이해와 웅대한 태평양에 둘러싸여 있으며 내륙부에는 험준한 산과 깊은 계곡이 있는 자연이 풍부한 아름다운 섬입니다. 시코쿠는, 옛부터 해상교통을 이용해 각지와 활발히 교류하면서 풍요로운 문화를 꽃피웠고, 시코쿠 영지 88개소 등 마음의 평안을 느낄 수 있는 독자적인 풍토를 조성했습니다. 그리고 시코쿠에는 아와오도리 춤을 비롯하여 전통있는 활력넘치는 축제도 많으며, 더욱이 시대의 전환기에는 일본을 움직인 수 많은 역사적 인물을 배출해 왔습니다. 이 책에서는 이러한 역사와 문화로 가득찬 시코쿠를 역사 테마별로 11개 지역으로 구분해 소개하고 있습니다. 많은 분들이 시코쿠를 찾아주시길 기다리고 있습니다.

(Historical/Cultural Road)



CONTENTS

高松	Takamatsu	高松	다카마쓰	.....	P03
金毘羅	Kompira	金比罗	콘피라	.....	P05
土佐維新	Tosa Restoration	土佐維新	토사 유신	.....	P07
幡多	Hata	幡多	하타	.....	P09
阿南室戸	Anan-Muroto	阿南室戸	아난 무로토	.....	P10
阿波	Awa	阿波	아와	.....	P11
祖谷	Iya	祖谷	이야	.....	P13
ひうち灘	Hiuchi-nada	燧灘	히우치나다	.....	P15
芸予諸島	Geiyo Islands	芸予諸島	게이요제도	.....	P17
松山	Matsuyama	松山	마쓰야마	.....	P19
南予	Nan-yo	南予	난요	.....	P21

The 88 Sacred Temples of Shikoku The Shikoku Pilgrimage(Shikoku Henro)

The Shikoku Henro is a 1400 km pilgrimage that connects 88 sacred temples, all related to Kukai (774-835), one of the greatest Buddhist priests in Japanese history. People from all over Japan undertake this pilgrimage, not only for religious reasons, but also to find themselves or to discover a sense of tranquility.

< 四国八十八灵场 (四国遍路) >

参拜日本最伟大的僧侣之一空海大师(774-835)修行过的88座寺院的巡礼之行被称为「四国遍路」，全程约为1400公里。除了信仰之外，很多人为了找回自我或净化心灵，专程从日本各地来到四国巡拜。

< 시코쿠 영지 88개소(시코쿠 헨로) >

일본을 대표하는 위대한 스님중의 한사람인 쿠카이(774-835)와 인연있는 88개의 절을 순례하는 것을 「시코쿠 헨로」라고 하며 전체 코스는 약 1,400km에 달합니다. 신앙 뿐만 아니라 자기발견이나 마음의 평안 등을 목적으로 일본 전국 각지에서 많은 사람들이 순례를 위해 찾아옵니다.



Takamatsu Rekishi-Bunkado

A Castle Town and the History of the Inland Sea

高松历史文化之路 ~濑户的历史和都城~

다카마쓰 레키시-분카도 ~세토의 역사와 성곽 마을~

The beauty of all of the islands in the Seto Inland Sea is visible from Takamatsu, called "The Capital of Seto". Built as a castle town in the Edo Period, it boasts the Ritsurin Garden, one of Japan's important historical gardens, as well as a number of other cultural and historical treasures.

高松被称为“濑户(濑户内海)之都”，拥有由濑户内海的各个岛屿连为一体的美丽景观。江户时代高松作为都城而兴盛繁荣，并拥有日本屈指可数的大名庭园——栗林公园等很多历史文化遗产。

다카마쓰는 “세토(세토나이카이)의 수도”라고 불리며, 세토나이카이해의 섬들과 일체가 된 아름다운 경관이 있습니다. 에도시대에 성곽마을로 번영했으며, 일본 유수의 다이묘(영주) 정원인 리쓰린공원 등 수많은 역사문화유산을 갖고 있습니다.



Note: () of each temple shows the temple number of the 88 sacred temples of shikoku. 每个寺院的 () 是四国八十八个灵场的编号。각 절의 () 는 시코쿠 88개소 영지의 표시 번호입니다.



Sunport Takamatsu: Departure point for a ferry connecting the islands of the Seto Inland Sea.

高松太阳港：连接濑户内海各岛屿的游轮在这里出发和到达。선포트 다카마쓰：세토나이카이해의 섬을 연결하는 페리가 발착하는 곳입니다.



Ritsurin Garden 栗林公園 리쓰린 공원

Access: Bus from JR Takamatsu Station, get off at the Ritsurin-Koen-Mae Stop. 交通手段: 从JR高松站乘巴士, 在栗林公园前下车. 교통편: JR 다카마쓰역에서 리쓰린공원앞 하차

One of the most magnificent gardens in Japan, Ritsurin Garden was constructed over 100 years during the Edo Period. Its appearance undergoes subtle changes with the seasons, the time of day and the weather.

日本最著名的三大庭园之一，始建于江户时代，前后花费了100多年的时间。根据季节、时间和天气变化，在这里可以观赏到不同的景致。

일본을 대표하는 아름다운 정원중의 한곳으로 에도시대에 100년이상 걸쳐 축조되었습니다. 계절과 시간, 날씨에 따라 각각 다른 표정을 보여줍니다.



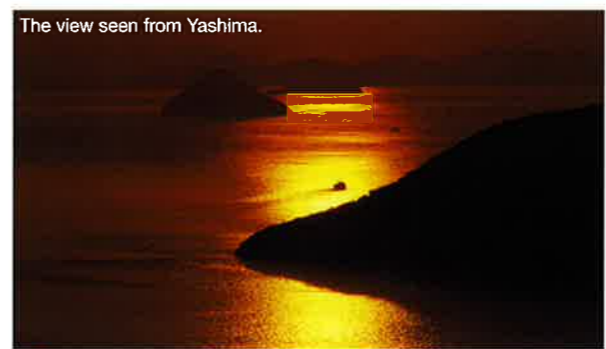
Takamatsu Castle Ruins(Tamamo Park) 高松城遗址 다카마쓰성터

Access: 5-minute walk from JR Takamatsu Station. 交通手段: JR高松站步行5分钟. 교통편: JR 다카마쓰역에서 도보 5분

With the unusual use of the waters of the Inland Sea as part of its moat, the castle is known as one of the three greatest moated castles in Japan. It serves as a beautiful public park, and you can feed the sea bream swimming in the waters of the moat.

作为日本三大水城之一而闻名，是一座具有将濑户内海的海水引进护城壕之稀有构造的城池。高松城遗址也是一个美丽的公园，在这里可以看到护城壕里游来游去的观赏鲷鱼，还可以体验给鲷鱼喂食。

세토나이카이해의 비닷물을 해자에 끌어들이는 특이한 구조의 성으로, 일본 3대 수성으로 유명합니다. 현재는 아름다운 공원으로 정비되어 있으며 해자에서 유유히 돌아다니는 도미에게 먹이주기도 즐길 수 있습니다.



Yashima 屋岛 야시마

Access: Shuttle bus from JR Yashima Station. 交通手段: 从JR屋岛站乘穿梭巴士. 교통편: JR 야시마역에서 셔틀버스

Yashima is one of the prominent scenic points in the Seto Inland Sea National Park; from the top of the mountain, you can see the gentle waves of the Inland Sea and its many islands in one panoramic vista. Yashimaji, the 84th of the 88 Sacred Temples of Shikoku, is located here.

濑户内海国立公园里屈指可数的景点。从山顶可以眺望到风平浪静的濑户内海及众多的美丽岛屿。这里有四国八十八灵场中排名第84的古寺——屋岛寺。

세토나이카이 국립공원 유수의 경승지로 산정에서는 은화한 세토의 다도미를 한눈에 즐길 수 있습니다. 시코쿠 영지 88개소중 제 84번 사찰, 야시마지가 있습니다.



Shikoku Mura 四国村 시코쿠무라

Access: 10-minute walk from JR Yashima Station. 交通手段: 从JR屋岛站步行10分钟. 교통편: JR 야시마역에서 도보 10분

This is an open-air museum in the green foothills of Yashima. Thirty-three antique private houses from various places in Shikoku have been dismantled and carefully reconstructed here; they tell the story of the lives of Japanese people in older times.

坐落在绿荫环抱的屋岛山麓的野外博物馆，拥有从四国各地迁移复原到此的33栋珍贵的古民屋。在这里可以感受到日本人古时的生活景象。

녹음이 우거진 야시마 산록에 있는 야외박물관. 시코쿠 각지에서 33채의 귀중한 전통 가옥이 이處, 복원되어 있으며, 당시의 일본인의 생활 모습을 엿볼 수 있습니다.

Kompira Rekishi-Bunkado

The Home of Kompira-san and Kukai

金毘羅历史文化之路 ~金毘羅神和空海的故乡~
곤피라 레키시-분카도 ~곤피라상과 쿠카이의고향~

This area is sacred to Japan's traditional faith. From ancient times, offerings have been made at Kotohiragu Shrine for the safety of those at sea, and it is known familiarly as Kompira-san by the Japanese people. Even now, 3,000,000 tourists visit the shrine every year. In addition, Zentsuji Temple is well-known as the home of the Buddhist priest Kukai (774-835), who is said to have established the pilgrimage route known as the 88 Sacred Temples of Shikoku.

这里是日本具有代表性的民众信仰的圣地。金刀比羅宮是从远古开始就以海上安全保护神而被广泛信仰的大神社，日本国民亲切地称海上安全保护神为「金毘羅神」。每年有300万的参拜游客访问此地。普通寺更是作为四国八十八灵场的开拓者空海(774-835)的诞生地而闻名。

여기는, 일본을 대표하는 서민신앙의 성지입니다. 고토히라궁은 옛부터 해상안전의 신으로 믿어져 온 신사로, 일본 국민들로부터 「곤피라상」이라는 명칭으로 사랑받아 오고 있으며, 일본 전국 각지에서 매년 300만명의 참배객이 찾아오고 있습니다. 그리고 겐쓰지는 시코쿠 영지 88개소를 만든 쿠카이(774-835)의 탄생지로 유명합니다.



Old Kompira Kabuki Theater (Kanamaru-za)

旧金毘羅大芝居 (金丸座) 구 곤피라 카부키 극장 (가네마루좌) 旧金毘羅大芝居

Access: 15-minute walk from JR Kotohira Station.
交通手段: 从JR琴平站步行15分钟。
교통편: JR 고토히라역에서 도보 15분

This is the oldest surviving Kabuki theater in Japan. Every spring, Japan's leading Kabuki actors hold an exhibition here, drawing many Kabuki fans from all over the country.

日本现存的最古老的剧场。每到春天，日本屈指可数的歌舞伎著名演员会在这里举办歌舞伎公演，众多的歌舞伎爱好者从全国各地赶来观赏。

현존하는 일본에서 최고로 오래된 카부키 극장으로, 매년 봄에있는 일본 유수의 인기 카부키배우의 공연에는 일본 전국에서 많은 카부키 팬들이 찾아옵니다.



Kotohiragu Shrine 金刀比羅宮 고토히라궁

金刀比羅宮

Access: 15-minute walk from JR Kotohira Station.
交通手段: 从JR琴平站到参道入口步行15分钟。
교통편: JR 고토히라역에서 선로쿠지(원터도 입구)까지 도보 15분

A 785-step stone stairway, lined with many historic remains and cultural assets, as well as souvenir shops, leads up to the main shrine.

登上785阶的石阶后可以到达本宫。参拜道路的两侧有很多的古迹和文化财产，各种纪念品商店也一字排开。

785 단의 돌계단을 오르면 본궁에 도착합니다. 참배도의 옆에는 많은 유적과 문화재가 있고, 기념품판매점도 줄지어 늘어서 있습니다.



Zentsuji Temple 善通寺 겐쓰지

善通寺

Access: 20-minute walk from JR Zentsuji Station.
交通手段: 从JR善通寺站步行20分钟。
교통편: JR 겐쓰지역에서 도보 20분

The 75th temple of the 88 Sacred Temples of Shikoku. On its spacious grounds are located a five-story pagoda and a number of other buildings, including a hall related to the priest Kukai. A number of temples in the area are connected to Kukai.

四国八十八灵场遗迹的第75号寺院。宽阔的寺院内，有五重塔以及展示与空海大师相关的文化遗产的博物馆等设施。周围还有许多与空海大师有渊源的寺院。

시코쿠 영지 88개소 제 75번 사찰로, 넓은 경내에는 오층탑과 쿠카이와 인연있는 문화재 등을 전시하는 박물관 등이 있습니다. 주위에는 쿠카이와 인연이 깊은 사찰이 많이 있습니다.

Marugame Castle 丸龜城 마루가메성

丸龜城

Access: 10-minute walk from JR Marugame Station.
交通手段: 从JR丸龟站步行10分钟。
교통편: JR 마루가메역에서 도보 10분

This famous castle has beautiful stone walls, known as "Ougi no Kobai" because they resemble folding fans. In spring, it is surrounded by the beautiful blossoms of cherry trees.

以「扇形斜坡」的优美石墙而闻名。樱花盛开的春天，整个城址被美丽的樱花所覆盖。

「부채 곡선」이라고 불리는 아름다운 돌담이 있는 유명한 성입니다. 봄에는 아름다운 벚꽃으로 뒤덮입니다.